

От вестернизации к локализации: развитие телевидения Гонконга

Научный руководитель – Хорунжий Николай Николаевич

Чжао Лэй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа телевидения (факультет), Москва, Россия
E-mail: zhaolei21@yandex.ru

1. Обзор развития телевидения Гонконга.

1.1 Появление телевидения в Гонконге - этап вестернизации.

29 мая 1957 года в Гонконге было основано Rediffusion Television (RTV). Этот телеканал является не только первым телеканалом Гонконга, но и первым телеканалом Китая. Тогда поскольку Гонконг все еще был колонией, британское правительство надеялось незаметно повлиять на культуру Гонконга, поэтому официальным языком Гонконга был английский, и телевидение вещало только на английском языке. Основная аудитория - британцы и местные жители, понимающие по-английски. RTV предоставляет около 40 часов программ в неделю. Основные программы - новости, документальные фильмы и некоторые старые фильмы.[1]

Тогда просмотр телевизора считался развлечением для богатых. У большинства людей вообще не было возможности смотреть телевидение. Всё это в основном для обслуживания иностранной аудитории, а богатых китайцев было мало.

1.2. Появление китайскоязычных телеканалов - этап сочетания между китайской и западной культур.

30 сентября 1963 года телеканал RTV открыл новый канал, который вещал на китайском языке. Хотя он в основном вещал зарубежные программы, начали появляться китайские субтитры, что является важным шагом вперед в локализации телевизионной культуры Гонконга. Кроме того, по телевидению вышло много отличных местных программ: «Неделя в Гонконге», «Счастливая жизнь» и т.д. Поскольку китайцы составляют около 98% всего населения Гонконга, для удовлетворения потребностей китайской аудитории телеканалы начали транслировать программы на кантонском диалекте.

Программы «Коллекция марок» и «Известные картины и художники», организованные Ченг Найгеном, главным образом ввели западное искусство, которые оказали очень важное влияние на сочетание китайской и западной культур на гонконгском телевидении.[2]

1.3. Возникновение и развитие бесплатных телеканалов - этап локализации.

Возникновение и развитие местной телевизионной культуры в Гонконге тесно связано с появлением бесплатных телеканалов. Телевизионная станция Television Broadcasts Limited (TVB) была создана 19 ноября 1967 года.

Самая большая разница между TVB и RTV, что TVB является полностью бесплатным, так глубоко любимы людьми. Для того, чтобы сохранить аудиторию, RTV и TVB подготовили местные программы. 20 октября 1967 года TVB запустила развлекательную программу «Наслаждайтесь сегодня вечером». [3] Шоу включало пение, танцы, короткометражные спектакли и игры варьете, которые взаимодействовали со зрителями. Популярность этой программы не только отражает начало интереса жителей Гонконга к местной культуре, но и отражает тенденцию локализации гонконгского телевидения.

2. Основные причины, по которым Гонконгское телевидение перешло от вестернизации к локализации.

2.1. Причины вестернизации - колониальная политика.

Когда телевидение впервые появилось в Гонконге, многие богатые жители Гонконга начали смотреть западные телевизионные программы и изучать английский язык для того, чтобы войти в верхнем обществе класса.

Однако в конце 1970-х - начале 1980-х годов феномен вестернизации изменился. Среди программ, транслируемых в «прайм-тайм» телевидения, зарубежные программы сократились с 70% до 10% [5]. Видно, что в колониальной политике культурный вклад не всегда эффективен.

2.2. Причины локализации

Экономическое развитие Гонконга в 1970-х годах стало важной причиной его телевизионной культуры от вестернизации до локализации. В 1970-х и 1980-х годах цены на телевизоры начали падать, и заработная плата людей также выросла. Все больше и больше людей могли позволить себе телевизор.

В 1997 году территория Гонконга была официально возвращена КНР. Китайское правительство оказывает Гонконгу поддержку, чтобы способствовать его развитию. С быстрым развитием экономики Гонконга соответствующим образом развивалась и культурная индустрия. Тогда национальное сознание людей стало сильнее. Негативное изображение китайцев в телесериалах постепенно уменьшилось. И тогда появилось много известных гонконгских певцов, актеров и ведущих: певец Алана Тэм, актер Лесли Чунг и т.д. [4] СМИ стремятся сочетать традиционную китайскую культуру с местной гонконгской культурой и в то же время сливаться с определенной западной культурой, формируя уникальную гонконгскую телевизионную культуру, и тенденция локализации становилась все сильнее и сильнее.

3. Перспективы развития ТВ Гонконга.

Помимо поддержки местной кино- и телевизионной культуры, жители Гонконга должны также активно расширять международный рынок и распространять «мягкую культурную силу» Гонконга на остальной мир через телесериалы. Гонконгское телевидение на протяжении десятилетий переходило от вестернизации к локализации. Наконец, сформировалась уникальная гонконгская культура. Это «локализация» не просто национализация, а сочетание традиционной китайской культуры, западной культуры и Гонконг местной культуры (культурное влияние осталось от колонизации).

Вообще говоря, чтобы удовлетворить потребности международного рынка, Гонконг должен сохранять свое культурное разнообразие и продвигать популярную культуру, такую как гонконгские телесериалы, кантонские фильмы и кантонскую поп-музыку, вместо того, чтобы отказываться от собственных преимуществ. Таким образом, Гонконгское телевидение может развиваться все лучше и лучше в будущем.

Источники и литература

- 1) Li Xianwen, He Suliu TV Introduction Taiwan Macao Hongkong. Китай; Пекин, 2004.
- 2) Liu Zesheng Hong Kong Ancient and Modern. Китай; Гуанчжоу, 1988.
- 3) Liu Qiang Glamour Hong Kong. Китай; Шэньчжэнь, 2007.
- 4) Zhong Baoxian Century of Hong Kong Film and Television Industry. Китай; Гонконг, 2004.
- 5) Zhang Nianci Development and Competitive Strategies of the Television Industry // Научные Статьи Института коммуникации Университета Ши Синь. М, 2004. С. 138-152.